

**К ВОПРОСУ ОБ АСПЕКТУАЛЬНОМ СТАТУСЕ  
КОНАТИВНЫХ ПАР В РУССКОМ ЯЗЫКЕ:  
ПОЧЕМУ *ИСКАТЬ* НЕ МОЖЕТ ОЗНАЧАТЬ 'НАЙТИ'?**

***Анна А.Зализняк***

Институт языкознания РАН

***Ирина Микаэлян***

Pennsylvania State University, USA

**Диалог-2016**

МГУ, 23-26 мая 2016

Конативная пара - пара семантически соотносительных глаголов, где глагол несов. вида включает смысловой компонент '**попытка** [достижения результата X]', а глагол сов. вида – компонент '**успех** [в достижении этого результата]', см. [Маслов 2004, Апресян 1980, Гловинская 1982, 2001, Булыгина, Шмелев 1997, Зализняк, Шмелев 2000, Плунгян 2001, Падучева 2004].

*Решать <задачу> - решить*

*ловить - поймать*

*поступать <в институт> - поступить*

*уговаривать - уговорить*

*заставлять - заставить*

*искать - найти*

В работе [Маслов 2004: 85] было убедительно показано, что, несмотря на сходное семантическое соотношение, **пара *искать - найти* не может считаться видовой**, поскольку глагол *искать* ни в каких контекстах не может принимать то же значение что глагол *найти* – а общность значения глаголов НСВ и СВ признается основополагающим требованием для установления видовой пары всеми без исключения аспектологами.

«[...]противоположение ‘попытка’ – ‘успех’, одно из важных противоположений в системе функций видовых пар, может выражаться в русском языке и независимо от вида, **посредством других соотносительных глагольных пар, не видовых, а чисто лексических**» [Маслов 2004: 88]

**Тем не менее, многие практические и теоретические работы продолжают включать пару *искать-найти* в число видовых.**

«Глаголы совершенного и несовершенного вида часто образуют видовые пары. Видовые пары – это глаголы разных видов, которые имеют одинаковое лексическое значение.

Например:

*вычеркнуть* (совершенный вид) – *вычеркивать* (несовершенный вид);  
*достигнуть* (совершенный вид) – *достигать* (несовершенный вид); *удвоить*  
(совершенный вид) – *удваивать* (несовершенный вид). Большинство глаголов, которые образуют пары, имеют одинаковый корень. Исключениями являются такие видовые пары как:

*взять* (совершенный вид) – *брать* (несовершенный вид);

*найти* (совершенный вид) – *искать* (несовершенный вид);

*поймать* (совершенный вид) – *ловить* (несовершенный вид).»

<http://www.nado5.ru/e-book/vidy-glagola>

Если учесть, что пара *искать – найти* рассматривается как видовая также в книге Ю.Д.Апресяна «Лексическая семантика» [Апресян 1974/1995: 83-84], становится ясно, что это представление не случайно.

1. Почему интуиция носителя языка воспринимает пару *искать* – *найти* как видовую?

2. Почему пара *искать* – *найти* все же не является видовой – или, другими словами, почему глагол *искать* не может обозначать событие ‘найти’? Этот вопрос включает следующие два:

- a) Как не-видовая пара глаголов *искать* – *найти* соотносится с видовыми парами *ловить* – *поймать* и *решать* – *решить*; а именно, в силу каких семантических причин глагол *искать* не обладает способностью обозначать событие ‘найти’ – в отличие от глаголов *ловить* и *решать*, которые могут принимать значение, соответственно, ‘поймать’ и ‘решить’?
- b) ‘Как не-видовая пара глаголов *искать* – *найти* соотносится с видовыми парами *разыскивать* – *разыскать* и *отыскивать* – *отыскать*? Есть ли здесь какое-то семантическое различие, объясняющее способность глаголов *разыскивать* и *отыскивать* обозначать событие, соответственно, ‘разыскать’ и ‘отыскать’ – в отличие от глагола *искать*, неспособного брать на себя значение ‘найти’?’

1. Глаголы *искать* и *найти* / *искать* и *находить* прочно связаны семантически – прежде всего, результативным отношением, аналогичным отношению между глаголами *решать* и *решить*, *ловить* и *поймать*.

Это отношение поддерживается тремя обстоятельствами:

а) Совместная встречаемость

- Прецедентные тексты: *кто ищет, тот всегда найдет*; *бороться и искать, найти и не сдаваться*
- «Свободные» контексты

Из 2090 случаев употребления последовательности *искать* плюс *и* (расстояние = 1) в 520 примерах далее следует глагол *найти* или *находить* (из них в 140 – с отрицанием), что составляет 24,9%. Другими словами, в четверти случаев употребления глагола *искать* в сопровождении союза *и* дальше следует глагол *найти* или *находить*.

Другой вариант поискового запроса – на встречаемость глаголов *найти/находить* на расстоянии 1–3 от глагола *искать* – дает 1,6% от всех вхождений этого глагола. Эта цифра на один-два порядка превосходит совместную встречаемость глагола *искать* с любым другим глаголом, а также вообще любую совместную встречаемость двух глаголов, связанных результативным отношением



- ✧ Ответ на этот вопрос он **искал** и **нашел** — на Земле, изучая движение с помощью двух своих главных инструментов — эксперимента и математически точного языка. [Геннадий Горелик. Гравитация — первая фундаментальная сила // «Знание-сила», 2012]
- ✧ Как Козинцев искал для «Короля Лира» «землю трагедии», так Тарковский **искал** — и **нашел** — для «Ностальгии» «воду трагедии» — замусоренный бассейн с дымящейся горячей водой, пахнувшей серой. [Лидия Шодхина. Дорога к храму (2003) // «Вестник США», 2003.06.25]

- ✧ Авторы могучих сибирских романов **искали** и даже **находили** горячий философский камень [Денис Горелов. Москва кирзам верит. «Молодые». Режиссер Николай Москаленко. Год 1971. (2002) // «Известия», 2002.07.14]
- ✧ С тех пор я всегда чего-нибудь **искал** и часто **находил** неожиданные вещи, так что прослыл чем-то вроде домашней ищейки. [Фазиль Искандер. Время счастливых находок (1973)]
- ✧ [...] **ища** и **не находя** глазами Нику, я уже знал, что произошло. [Виктор Пелевин. Ника (1992)]

Ср. также англ. *search* и *find*, нем. *suchen* и *finden*, фр. *chercher* и *trouver*, ит. *cercare* и *trovare*, исп. *buscar* и *trovar* и т.д. Идеи 'искать' и 'найти' обозначаются разными глаголами, которые при этом теснейшим образом семантически и синтагматически связаны.

b) между глаголами со значением ‘искать’ и ‘найти’ в некоторых случаях возникает отношение квазисинонимии, ср. компьютерные функции *search* и *find*, по-русски *поиск* и *найти*: в обоих случаях речь идет о действии, целью которого является нечто *найти*. (об этом ниже)

с) ‘искать’ и ‘найти’ иногда оказываются в отношении межъязыковой эквиваленции, ср. следующие примеры переводов:

✧ Изменив заведениям очевидным, где профан склонен был бы *искать* как раз его, он облюбовал это приличное, скучноватое кафе [...] [В. В. Набоков. Весна в Фиальте (1938)]

Having forsaken the two or three obvious haunts where naive amateurs of Montparnassian life would have expected to *find* him, he had started patronizing this perfectly bourgeois establishment [...] [Vladimir Nabokov. Spring in Fialta (Peter Pertzov, Vladimir Nabokov, 1947)]

✧ Есть счастье, да нет ума **искать** его. [А. П. Чехов. Счастье (1887)]

There is fortune, but there is not the wit to **find** it. [Anton Chekhov. Happiness (Constance Garnett, 1900-1930)]

[...] — На своем веку я, признаться, раз десять искал счастья, — сказал старик, конфузливо почесываясь. — На настоящих местах искал, да, зная, попадал всё на заговоренные клады. И отец мой искал, и брат искал — ни шута не находили, так и умерли без счастья.

✧ Не было сомнений, что и мы будем так жить и надо **искать** убежище. [Светлана Алексиевич. Время секунд хэнд (ч. 1) (2013)]

Personne ne doutait une seconde que nous aussi, nous allions vivre ainsi, et qu'il fallait se **trouver** un refuge. [Svetlana Alexievitch. La fin de l'homme rouge ou le temps du désenchantement (p. 1) (Sophie Bénéch, 2013)].

2. Почему пара *искать – найти* все же не является видовой?

а) Соотношение между парой *искать – найти* и такими парами как *решать – решить* и *ловить – поймать*.

Во всех трех парах отношение не собственно результативное, а **конативное**: желаемый результат здесь концептуализуется как не полностью контролируемый субъектом и, соответственно, по мере действия не обязательно происходит накопление результата; глагол НСВ обозначает **‘попытку’**, а глагол СВ – **‘успех’** в достижении этого результата.

Ср. определение собственно результативных глаголов НСВ в [Падучева 1996: 16-19]):

‘Субъект действует с целью Р; если действие не прекратится преждевременно, то будет иметь место результирующее событие Q’.

- Согласно критерию Маслова основанием объединения глаголов в пары служит не определенное семантическое соотношение между глаголом НСВ и СВ, а наличие контекстов, где **семантическое различие между этими глаголами устраняется**, а именно, когда глагол СВ заменяется на глагол НСВ без изменения значения:
- «Объективным критерием тождественности лексического значения перфектива и имперфектива и основанием для их функционального объединения в составе одной лексемы служит возможность **замены перфектива данным имперфективом**. Такая замена возможна и даже обязательна в определенных типах контекстов, в частности – в историческом настоящем, в сценическом настоящем, при итеративизации». [Маслов 2004: 91]

Глаголы *решать* и *ловить*, имеющие значение ‘попытки’, в контекстах Маслова могут обозначать также и ‘успех’, т.е. принимать значение, равное значению глагола СВ, ср.: *решает одну задачу и принимается за другую; ловит бабочку и тут же выпускает ее на волю.*

Глагол *искать* такой способностью не обладает и, тем самым, никак не может быть парой к *найти*.

NB. Как известно, в отличие от собственно результативных видовых пар, где глаголы НСВ и СВ обычно переводятся на другие языки одним глаголом, перевод конативного глагола НСВ, если он употреблен в своем основном (не равном СВ) значении, требует эксплицитного выражения идеи попытки. Тем самым, такой глагол имеет два переводных эквивалента, ср.: *ловить* – англ. ‘try to catch’; ‘to catch’; *решать* – англ. ‘try to solve’; ‘to solve’.

Ср.: *строить* – *построить*: англ. *to build*; *писать* – *написать*: англ. *to write*; *читать* – *прочитать*: англ. *to read*; *красить* – *покрасить*: англ. *to paint*

Класс конативных глаголов несов. вида в русском языке включает глаголы *решать* <задачу>, *сдавать* <экзамен>, *убеждать*, *уговаривать*, *будить*, *соблазнять*, *поступать* <в университет>, *добиваться* <повышения в должности>, *зазывать* <кого-то в гости> и некоторые другие (ср. список в [Гловинская 2001: 104–106]). Однако не все конативные пары являются бесспорно видовыми.

Действительно, не все конативные глаголы НСВ в равной мере способны обозначать успешное достижение результата. ср.: *Он каждый раз умоляет/убеждает/уговаривает ее вернуться*: неизвестно, возвращается ли «она» каждый раз или нет.



Для реализации событийного значения многим конативным глаголам нужен более «сильный» контекст, ср.:

- *Он все-таки/наконец **уговаривает** ее вернуться, и они отправляются в совместное путешествие;*
- *Как только он **уговаривает** ее вернуться, они отправляются в совместное путешествие, и т.п.*
- *Он за пять минут **убеждает** ее поменять мнение.*

Событийное значение у конативного глагола всегда является контекстно обусловленным и, тем самым, «вынужденным», и разные конативные глаголы поддаются этому вынуждению в разной степени, ср.:

?*Как только он **убеждает** ее вернуться....,*

??*Он тут же/за пять минут **умоляет** ее вернуться...*

??*Как только он **умоляет** ее вернуться....*

NB. Заметим, что событийное значение является контекстно обусловленным и, тем самым, более или менее вынужденным, для любого глагола НСВ, который может обозначать процесс, в том числе, и для прототипических результативных глаголов, включая вторичные имперфективы:

*Он сразу печатает письмо и относит его на подпись.*

*Она за пару часов вышивает платок.*

Глагол *искать* такому вынуждению не поддается; нельзя сказать:

*\*Он наконец/за пять минут ищет ключи, открывает дверь и входит в квартиру; \*Как только он ищет ключи, он входит в квартиру*

*\*Он ищет ответ на этот мучительный вопрос и в результате/наконец успокаивается*

– в ЭТИХ контекстах необходимо употребить глагол *находить*.

Однако, существует класс контекстов, где *искать* имплицитно подразумевает достижение результата 'найти' -- так как последующее действие может осуществиться лишь после достижения данного результата; тем самым, он как бы выступает в качестве квазисинонима глагола *находить*, ср. следующие примеры:

- ✧ Станислав Аксенов — экстремал. Он *ищет* высокие здания *и прыгает* с них. Так он тестирует городские высоты для своей команды the SINNER team.. [Сайт // «Русский репортер», 2013]
- ✧ Когда ребенок тянется к винограду, помощник переводит его ручку на картинку, передает его рукой картинку психологам, а они сразу дают ему виноград. Так происходит не раз, пока ребенок не научится *искать* нужную карточку *и отдавать* ее человеку, у которого есть то, что он хочет. [Ольга Тимофеева. Выход № 1465 // «Русский репортер», 2015]
- ✧ Надо быстро *искать* деньги *и доплачивать* за трёшку. [Наши дети: Подростки (2004)]

- ✧ Бренды в поисках новых рынков сбыта вынуждены вести себя точно так же: продвигать нестандартные идеи, **искать** сочетания несочетаемого **и** **создавать** новые привычки потребления. [Владимир Ляпоров. Молодая гвардия. Искусство быстрого завоевания новых рынков сбыта (2003) // «Бизнес-журнал», 2003.10.23]
- ✧ Теперь же ученые будут **искать** маркеры здоровья **и** **наблюдать**, под воздействием каких внешних факторов эти показатели повышаются или падают. [Елена Кудрявцева. Что съесть на завтра // «Огонек», 2014]
- ✧ Теперь Илья покупает не просто новые модели, а целенаправленно **ищет** **и** **заказывает** те, которые хочет иметь в своём автопарке. [Елена Зиминова. Автопарк на столе (2012.11.24) // «Новгородские ведомости», 2012]

Ср. также: *Эта собака хорошо ищет наркотики* [Гловинская 2001: 107]

Однако, во-первых, компонент 'найти' здесь везде извлекается **исключительно из контекста** (т.е. является имплицатурой) и, во-вторых, в этих примерах речь идет либо о хабитуальном, либо о потенциальном событии. Глагол *искать* сам по себе не обозначает 'найти'; событие 'найти' -- это пропущенное логическое звено, которое легко восстанавливается из последующего контекста. Заметим, что в подобных контекстах, но с применением к единичным событиям, глагол *искать* намного менее вероятен.

Ср. однако сконструированный пример, где *ищет* может быть заменен на *находит* без потери смысла:

*Он останавливается, ищет в кармане монету и подаёт её нищему*

Очевидно, однако, что если применить тест Маслова, т.е. рассматривать настоящее историческое как результат преобразования «исходного» контекста в прошедшем времени, то окажется, что форма *ищет* может быть получена в данном случае только в результате замены глагола *поискать* (но не *найти*)

Почему *искать* не может того, что может *ловить*?

Очевидно, событие 'поймать' концептуализуется как в большей степени обусловленное предшествующим процессом, чем событие 'найти', которое, даже если ему предшествовали поиски, представлено языком как до какой-то степени случайное.

Таким образом, *найти* приближается к *попасть* <в цель>: событие 'попасть' трактуется как не обусловленное предшествующим процессом и обозначается другим глаголом, хотя действие 'целиться' имеет очевидную цель – 'попасть'. Соответственно, *целиться* и *попасть* – это просто два разных, хотя и семантически связанных глагола.

Еще дальше от *ловить* отстоят, например, глаголы *преследовать* и *охотиться*, оба – типичные *imperfectiva tantum*. Для них вообще отсутствует какой-либо глагол, обозначающий результат, хотя оба действия имеют вполне определенную цель.

Таким образом, ответ на второй вопрос состоит в том, что глагол *искать* находится в крайней точке шкалы **степени предсказуемости наступления результата**, на противоположном конце которой находятся образцовые предельные глаголы.



б) Чем пара *искать – найти* отличается от квазисинонимичных пар *разыскивать – разыскать* и *отыскивать – отыскать*?

Глаголы *разыскать* и *отыскать* обозначают результат, обусловленный предшествующим контролируемым процессом поиска, ср. сомнительность ?? *случайно разыскал/отыскал*.

Между тем глагол *найти* относится к семантическому типу **моментальных глаголов** и сам по себе никакого действия или процесса не предполагает. Возможно, именно поэтому так частотна совместная встречаемость глаголов *найти* и *искать*: в случаях, когда событие ‘найти’ наступило не случайно, а в результате поиска, это обстоятельство должно быть выражено эксплицитно.

С другой стороны, глаголы *разыскивать* и *отыскивать* – это вторичные имперфективы, для которых наличие событийного значения – это норма: вторичные имперфективы обычно достаточно точно воспроизводят семантику префиксального глагола сов. вида, от которого они произошли; объяснения требуют, наоборот, случаи отсутствия у таких глаголов событийного значения (ср. выше о глаголах *умолять*, *уговаривать* и т.п.).

В следующих контекстах невозможно заменить глаголы *разыскивать* и *отыскивать* на *искать*:

✧ Он занялся также астрономическими определениями главных пунктов, через которые пролегал его путь, обучая практически астрономии и геодезии сопровождавших его учеников, **и, наконец, *разыскивал*** разные специальные старые русские карты в архивах сибирских городов. [Б. Г. Островский. Великая Северная экспедиция (1937)]

- ✧ Джек узнает правду о жизни его отца, влюбляется в сводную сестру **и, наконец, разыскивает** таинственную Натали. <http://ratings.7ya.ru/books/Indigo/>
- ✧ Зато корреспондент НТВ Елена Масюк (а до нее — журналисты Франс Пресс) **легко отыскивает** Басаева и берет у него интервью, причем точно указывает в своем репортаже место, где произошла их встреча. [Игорь Малашенко. Заговор кукол. А куклы кто? (1995) // «Общая газета», 1995.07.26]
- ✧ Фауст смутно стремится к чему-то, чего-то ищет, бросается от наслаждения к наслаждению **и наконец отыскивает** смысл жизни, **отыскивает** свое счастье. <http://www.monsalvat.globalfolio.net/frglorios/parcifal/oparcifale.htm>

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Отсутствие у глагола *искать* событийного значения, которое обеспечивало бы ему вхождение в видовую пару, имеет вполне отчетливые семантические основания, которые обнаруживаются при сравнении *искать* с такими конативными глаголами как *решать* или *ловить*, а также с предельными глаголами *разыскивать* и *отыскивать*.

Парадокс пары *искать* - *найти* заключается в том, что, хотя глагол *искать* обозначает действие-процесс, направленное на достижение результата, который однозначно называется глаголом *найти* (ср. *искать* = 'пытаться найти'), обозначать событие 'найти' он не может.

Наличие в русском языке видовых пар *разыскивать* – *разыскать* и *отыскивать* – *отыскать* фактически означает, что русский язык умеет выражать концепты 'искать' и 'найти' одним словом, – что, однако, никак не влияет на аспектуальный статус самой пары *искать* – *найти*.

**СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!**